



**Конвенция против пыток  
и других жестоких, бесчеловечных  
или унижающих достоинство видов  
обращения и наказания**

Distr.  
GENERAL

CAT/C/SR.539  
29 September 2008

RUSSIAN  
Original: FRENCH

КОМИТЕТ ПРОТИВ ПЫТОК

Двадцать девятая сессия

КРАТКИЙ ОТЧЕТ О ПЕРВОЙ (ОТКРЫТОЙ)\* ЧАСТИ 539-ГО ЗАСЕДАНИЯ,

состоявшегося во Дворце Наций в Женеве  
в понедельник, 18 ноября 2002 года, в 15 час. 00 мин.

Председатель: г-н БЕРНС

СОДЕРЖАНИЕ

РАССМОТРЕНИЕ ДОКЛАДОВ, ПРЕДСТАВЛЕННЫХ ГОСУДАРСТВАМИ-  
УЧАСТНИКАМИ В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 19 КОНВЕНЦИИ (*продолжение*)

Третий периодический доклад Кипра (*продолжение*)

ПРЕДСТАВЛЕНИЕ ДОКЛАДОВ ГОСУДАРСТВАМИ-УЧАСТНИКАМИ В  
СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 19 КОНВЕНЦИИ

ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ И ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ

---

\* Краткий отчет о второй (закрытой) части заседания выпущен под символом  
CAT/C/SR.539/Add.1.

---

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Они должны направляться в течение одной недели с момента выпуска настоящего документа в Секцию редактирования официальных отчетов, комната E. 4108, Дворец Наций, Женева.

Любые поправки к отчетам о заседаниях Комитета будут сведены в единое исправление, которое будет выпущено вскоре после окончания сессии.

*Заседание открывается в 15 час. 05 мин.*

РАССМОТРЕНИЕ ДОКЛАДОВ, ПРЕДСТАВЛЕННЫХ ГОСУДАРСТВАМИ-УЧАСТНИКАМИ В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 19 КОНВЕНЦИИ (пункт 4 повестки дня) *(продолжение)*

Третий периодический доклад Кипра (CAT/C/54/Add.2) (продолжение)

1. *По приглашению Председателя члены делегации Кипра занимают места за столом Комитета.*
2. Г-н САВВИДЕС (Кипр) благодарит членов Комитета за конструктивные замечания, с которыми они выступили при рассмотрении третьего периодического доклада Кипра. Он заверяет их в том, что следующий периодический доклад будет построен в соответствии со структурой Конвенции, что позволит членам Комитета и соответствующим министерствам иметь более четкое представление об изменениях, произошедших в плане выполнения различных положений Конвенции. К концу 2002 года правительство Кипра обнародует доклад Европейского комитета по предупреждению пыток и бесчеловечных и унижающих достоинство видов обращения и наказания о своем посещении Кипра 22-30 мая 2000 года; до этого оно хотело бы получить выводы Комитета и представить свой дополнительный доклад, содержащий ответы и разъяснения.
3. По поводу 48 просителей убежища, задержанных на полицейском участке в Ларнаке и ожидающих высылки из страны после получения отказа в убежище, г-н Саввидес говорит, что они отказывались сотрудничать с полицией, устроили пожар в своей камере и затеяли драку между собой, что заставило полицию вызвать бригаду быстрого реагирования для наведения порядка, чьи действия они впоследствии квалифицировали как «злоупотребление силой». Этот инцидент был показан по телевидению. После репортажа Генеральный прокурор издал постановление о проведении расследования, которое завершилось предъявлением обвинения командиру бригады быстрого реагирования. Командир бригады был оправдан по двум причинам: во-первых, кипрское законодательство не признает доказательной силы видеозаписи и, во-вторых, показания истцов в суде расходились между собой и не соответствовали их же первоначальным показаниям. Следует подчеркнуть, что Генеральный прокурор имеет статус независимого должностного лица, назначаемого Президентом Республики, и по своему положению он равен члену Верховного суда. В упомянутом деле правительство, исходя из гуманитарных соображений, до высылки просителей убежища из страны выплатило им пособия.
4. Что касается плохого обращения с задержанными лицами турецкого происхождения после предпринятой ими попытки к бегству, с осуждением которого выступил Европейский комитет по предупреждению пыток, то г-н Саввидес говорит, что в настоящее время на рассмотрении находится законопроект, дающий задержанному право пройти медицинский осмотр у врача по своему выбору. Что касается помещения в карцер вне каких-либо официальных дисциплинарных процедур, то следует указать, что тюремный устав допускает его лишь в строго оговоренных случаях и при условии, что этого допускает состояние здоровья заключенного. Тюремный устав предусматривает наличие карцера, но в стране его нет, и заключенные отбывают одиночное заключение в своей камере. Правительство планирует внести поправки в тюремный устав, дополнив его,

в частности, дисциплинарными мерами. Однако эти поправки вступят в силу только после завершения работы подкомиссии экспертов по подготовке Европейского тюремного устава, и этот Устав будет утвержден Советом Европы.

5. Конституция Кипра гласит, что международные документы имеют приоритет над внутренним законодательством. Кроме того, законодательные акты, содержащие ратификацию международных документов, при необходимости предусматривают меры по их применению, и это справедливо для Конвенции против пыток.

6. Возраст уголовной ответственности зависит от характера правонарушения. В стране действует комитет, занимающийся рассмотрением дел о несовершеннолетних и дающий рекомендации Генеральному прокурору относительно целесообразности возбуждения дел против несовершеннолетних лиц на основе применения ряда критериев, в частности, осознания несовершеннолетним тяжести своих проступков.

7. В законодательстве Кипра нет положений о телесных наказаниях. Принцип соразмерности действует в отношении применения силы в целях самообороны. Новый закон о психиатрическом лечении предусматривает уголовную ответственность за плохое обращение с пациентами; в этом случае также действует принцип соразмерности. Принудительное лечение также квалифицируется как уголовно наказуемое деяние при обстоятельствах, предусмотренных законом. Право извещения близких об аресте не гарантируется текстуально законом, но на практике задержанный обладает таким правом. В начале 2002 года на рассмотрение был вынесен законопроект, предусматривающий внесение поправок в Уголовно-процессуальный кодекс в этом направлении.

8. Любое задержанное лицо уведомляется о наличии у него права на помощь адвоката, гарантируемого Конституцией и Уголовно-процессуальным кодексом, в форме письменного предупреждения на английском языке и официальных языках Республики, наглядно вывешенного в полицейских участках и в местах предварительного задержания. Закон также гарантирует помощь в связи с судебным разбирательством.

9. Закон о беженцах повторяет избавительные оговорки, предусмотренные Конвенцией 1951 года о статусе беженцев, однако в целях соблюдения других международных инструментов, таких как Конвенция против пыток, службе по делам беженцев была дана инструкция руководствоваться положениями этих документов при отказе в прошении об убежище применительно к беженцу, в отношении которого есть серьезные основания опасаться возможности подвергнуться пыткам в случае возвращения или выдачи в страну происхождения. Можно привести пример одинокой женщины – нигерийки, в отношении которой было принято решение не высылать ее в страну в соответствии с вынесенным постановлением по причине ее беременности, из-за которой она могла стать жертвой бесчеловечного обращения в своей стране. Ей был выдан временный вид на жительство, и она смогла подать прошение об убежище.

10. Закон о защите свидетелей разрешает обвиняемому и его защитнику при определенных условиях прибегать к перекрестному допросу свидетеля, нуждающегося в защите (анонимный свидетель). Соблюдение конфиденциальности сведений о личности свидетеля обеспечивается благодаря мерам защиты, предусмотренным законом о судебной процедуре. Закон предусматривает также принятие плана мер по защите

свидетелей и уголовную ответственность за раскрытие личности лиц, пользующихся защитой. Этот закон был опубликован в официальном вестнике Республики, и в настоящее время готовится информационная брошюра о положениях этого закона.

11. В настоящее время медицинский уход за заключенными с психическими расстройствами возложен на государственные психиатрические службы, однако правительство вынашивает планы строительства специализированного центра по лечению психических заболеваний внутри тюрьмы открытого режима. Осужденные за малые проступки, как правило, содержатся в условиях открытого режима. Они могут заниматься трудом вне тюрьмы, но обязаны возвращаться на ночь в тюрьму.

12. В целях выполнения постановления Европейского суда по правам человека в деле *Денисчи и другие против Кипра* Генеральный прокурор предложил внести поправки по ратификации Конвенции против пыток и, с разрешения Совета министров, до получения письменной жалобы назначил следователя. Начальник национальной полиции также перевел в другие места службы сотрудников полиции, проходивших по этому делу, и отдал приказ начальникам комиссариатов строго соблюдать положения законодательства, а также инструкции о процедуре ведения следствия. Он также потребовал, чтобы сотрудники полиции ознакомились с постановлением Европейского суда по правам человека в деле *Денисчи*. Важно указать на то, что в приказе начальника национальной полиции делается прямая ссылка на положения статьи 3 Конвенции против пыток.

13. Любая жалоба домашней прислуги на плохое обращение или сексуальное домогательство рассматривается на уровне Министерства труда и социального обеспечения, либо на уровне должностного лица по делам полиции, либо на уровне должностного лица по делам миграции, в зависимости от характера жалобы. Кроме того, Генеральный прокурор издал инструкции, согласно которым истцы не могут покидать Кипр до вынесения решения судом по возбужденному ими делу. Согласно решению Министерского комитета, учрежденного Советом министров, трудящиеся-иностранцы, проживающие на территории Кипра на законных основаниях и ставшие жертвами эксплуатации, правомочны сменить работодателя. Они могут обратиться с жалобой в Министерство труда, которое незамедлительно начинает расследование для установления фактов. Комитету в ближайшее время будут представлены статистические данные о трудящихся-иностранцах.

14. Что касается характера поправок, внесенных в закон о ратификации Конвенции, то следует указать на то, что в этом проекте предусматривается определение пытки и жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания согласно статье 16 Конвенции. Цель этого проекта состоит в том, чтобы избежать рецидива ситуации, неоднократно возникавшей в прошлом, когда не было возможности установить личность того, кто применял силу, и, следовательно, осудить его. После внесения в закон поправок теперь, как только будет установлено, что лицо подвергалось плохому обращению, ответственность за доказывание иного происхождения травм возлагается на полицию. Если этот вопрос возникает в ходе судебного разбирательства, суд занимается установлением фактов с учетом всех элементов доказательства. Это устраняет необходимость для подозреваемого проходить медицинское освидетельствование в момент ареста: присутствие травм, констатированных врачом,

является достаточным основанием, и само арестованное лицо или кто-либо из его близких обязаны извещать суд о том, что эти травмы отсутствовали до момента ареста.

15. Г-н Саввидес благодарил членов Комитета за то, что они обратили внимание делегации на *Стамбульский протокол* – руководство, изданное Управлением Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека, где содержится разрешение на проведение расследования по фактам пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания. Он уже препроводил этот текст Министерству здравоохранения.

16. В последние годы все чаще семьи жертв требуют того, чтобы врач по их выбору присутствовал на медицинском осмотре их родственника, проводимом врачом, назначенным официальными властями, хотя на этот счет нет никакого законодательства. В этой связи следует упомянуть о том, что на рассмотрение внесен законопроект, предусматривающий право задержанного лица на осмотр врачом по его выбору. Это право также предусматривается в тюремном уставе; кроме того, адвокат может по своей просьбе получить копию медицинского освидетельствования. В последние годы в тюрьмах не отмечалось серьезных случаев насилия, что объясняет отсутствие регулярного ведения статистики. Однако любой инцидент такого рода вносится в тюремный журнал и в личное дело заключенного. Могут приниматься дисциплинарные меры, и наказания также регистрируются в журнале. В кипрской тюрьме несет круглосуточное дежурство фельдшер. Тюремный врач ежедневно посещает тюрьму и осматривает всех заключенных, нуждающихся в медицинской помощи. В экстренных случаях и при особых обстоятельствах заключенных направляют в поликлинику Центральной больницы Никосии или в частную клинику.

17. Закон о беженцах предусматривает создание службы по делам беженцев, призванной рассматривать прошения о предоставлении статуса беженца; принимаемые службой решения, которые должны быть обоснованными, могут быть опротестованы в административном или судебном порядке. С 1 января 2002 года правительство взяло на себя функции, ранее исполнявшиеся Верховным комиссаром по делам беженцев, в плане принятия и рассмотрения прошений об убежище. Из 625 поданных прошений 65 были рассмотрены. Любое постановление о высылке из страны может быть обжаловано в судебном порядке. Как правило, одновременно подаются прошения о принятии временных мер, предусматривающих приостановление на время процедуры высылки из страны до принятия решения судом по сути просьбы. Большинство просителей убежища на Кипре составляют мужчины. Позже будут представлены статистические данные в разбивке по полу. Закон о беженцах обязывает должностных лиц, уполномоченных вести опрос просителей убежища, требовать присутствия на собеседовании врача на тот случай, если проситель вздумает в последующем жаловаться на то, что он подвергся плохому обращению. Кроме того, служба по делам беженцев требует, чтобы опрос женщин проводился женским персоналом, и функции переводчика также выполнялись женщиной.

18. Г-н Саввидес благодарит Комитет за то, что он предложил поделиться своим юридическим опытом с членами Верховного суда, с тем чтобы повысить их квалификацию, и это предложение будет вскоре доведено до их сведения. Он напоминает о том, что Председателем Верховного суда является г-н Пикис, в прошлом член Комитета.

19. В ходе своей профессиональной подготовки сотрудники полиции получают специальные навыки сбора свидетельских показаний у жертв торговли людьми, сексуальной эксплуатации или насилия в семье. Кроме того, по этой теме проводятся конференции и специализированные семинары, на которых присутствуют зарубежные эксперты, с участием всех профессиональных сотрудников, ведающих такими делами.
20. Генеральный прокурор потребовал от министров доводить до его сведения случаи насилия в семье, о которых им стало известно, после чего он принимает решение о возбуждении уголовного дела или принятии мер по защите жертв. При наличии достаточных доказательств возбуждается преследование лиц, виновных в насилии в семье, однако преследования такого рода не всегда заканчиваются осуждением виновных, поскольку супруги нередко отказываются давать показания друг на друга, и их нельзя к этому принуждать. Закон 1994 года о предупреждении насилия в семье, уже признаваемый Советом Европы как один из наиболее прогрессивных законов в Европе, в 2000 году был заменен другим законом, еще более современным и основанным на канадском законодательстве. Делегация представит дополнительную информацию в письменном виде о числе дел о насилии в семье, а также статистические данные о торговле людьми и сексуальной эксплуатации и, кроме того, дезагрегированные данные о контингенте заключенных в 2001 году (в 2001 году в тюрьмах находилось 1805 мужчин и 186 женщин). Следует все же признать отсутствие данных о случаях сексуального насилия в тюрьмах, которые являются весьма редким явлением. Законопроект с целью внесения поправок в Уголовно-процессуальный кодекс, в частности, положений об обыске и взятии образцов, внесен на рассмотрение парламента.
21. В Северном Кипре расположилась община рома, численность которой, согласно переписи 1960 года, составляла примерно 650 человек. В тех случаях, когда представители меньшинства рома возвращаются в зоны, контролируемые правительством, к ним относятся как к представителям любой другой группы населения, нуждающейся в помощи: им предоставляется жилье, выплаты по социальному страхованию и доступ к медицинскому обслуживанию. Их социальная интеграция в зоны, контролируемые правительством, не всегда проходит беспроблемно, и правительство предусматривает принятие мер для улучшения этого положения.
22. Правительство Кипра пришлет Комитету информацию о преступности, характере преступлений и судебных ошибках, как только она будет переведена на английский язык. Участие в диалоге с Комитетом составляет большую честь для делегации, которая получила возможность поразмыслить о путях более эффективного выполнения Конвенции против пыток. Соблюдение законности является важнейшим условием того, чтобы каждый человек мог пользоваться основными правами, присущими человеческой личности. Правительство Кипра будет продолжать работать в этом направлении.
23. **ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** благодарит делегацию за ее ответы и предлагает вновь собраться на следующем заседании для заслушивания заключений и рекомендаций Комитета.
24. *Члены делегации Кипра покидают зал заседаний.*

*Заседание прерывается в 15 час. 30 мин. ;  
оно возобновляет свою работу в 15 час. 50 мин.*

ПРЕДСТАВЛЕНИЕ ДОКЛАДОВ ГОСУДАРСТВАМИ-УЧАСТНИКАМИ В  
СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 19 КОНВЕНЦИИ (пункт 3 повестки дня)

25. Г-н РАСМУССЕН говорит, что по окончании предыдущей сессии была учреждена небольшая рабочая группа в составе г-на Мариньо Менендеса и его самого с целью изучения положения с государствами, не выполняющими своих обязательств по представлению докладов. Был подготовлен проект доклада, в котором указаны различные возможные причины запоздания, цель которого помочь государствам-участникам в выполнении своих обязательств. Г-н Расмуссен напоминает о том, что г-н Соренсен оказал помощь правительству Замбии. Он предлагает начать рассмотрение положения с Уганды как первой страны в списке государств-должников по докладом и предусмотреть приглашение представителя этой страны, которая была обязана представить свой первоначальный доклад 25 июня 1988 года.

26. Г-н МАРИНЬО МЕНЕНДЕС говорит, что Комитет мог бы также воспользоваться своими правилами процедуры и предусмотреть надлежащие меры воздействия в отношении стран-должников по докладом. Он предлагает на первом этапе в вежливой форме обратиться к государствам-должникам с напоминанием и предложением оказать помощь в рамках имеющихся финансовых ресурсов.

27. Г-жа ГАЭР сообщает о том, что Международный совет по реадaptации жертв пыток и другие НПО помогают государствам в выполнении их обязательств по Конвенции, и это ее очень радует. Она поддерживает предложение г-на Расмуссена, тем более что письма с напоминаниями от Комитета чаще всего остаются без ответа. Около 20 государств не представляли свои доклады в течение более пяти лет. Она задается вопросом о том, следует ли Комитету предпринять официальный демарш в адрес представителей различных государств-участников или же действовать индивидуальной основе. В любом случае, радует, что Комитет ищет свое место в деятельности, в которой принимают участие также частные лица, НПО и университеты; было бы интересно узнать, какими ресурсами Управления Верховного комиссара мог бы располагать Комитет.

28. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что до сих пор не удалось провести общего обсуждения идеи о пилотном проекте. Он предлагает рабочей группе связаться с представителем Уганды и разработать программу оказания содействия.

ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ И ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ (пункт 2 повестки дня)

Рабочая группа по Факультативному протоколу к Конвенции против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания

29. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета поразмыслить о тех последствиях, которые будет иметь для работы Комитета осуществление Факультативного протокола к Конвенции против пыток, как только Подкомитет и Комитет начнут действовать одновременно. Он напоминает о том, что г-н Мавромматис предложил создать рабочую группу для изучения этого вопроса и представления доклада тридцатой сессии Комитета в мае 2003 года. С учетом того, что Комитет располагал лишь пятью днями для организации предсессионной рабочей группы, было решено создать две рабочие группы: рабочую группу для рассмотрения жалоб, полученных в соответствии со статьей 22, на работу которой отпущено три дня (вместо пяти) с синхронным переводом, и рабочую группу в составе четырех других членов, говорящих на одном языке (г-н Бернс, г-н Мавромматис,

г-н Расмуссен и г-жа Гаэр), для рассмотрения вопроса о Факультативном протоколе в режиме двух дней.

30. Г-н МАРИНЬО МЕНЕНДЕС сомневается в том, что рабочая группа, которой поручено рассмотрение жалоб, сможет закончить свою работу в три дня, поскольку ей поручено также подготовить вопросы государствам-участникам, чьи доклады подлежат рассмотрению на тридцатой и тридцать первой сессиях.

31. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что еще не принято никакого решения ни по вопросам, подлежащим рассмотрению в рабочих группах, ни по расстановке приоритетов. На этом этапе необходимо, в первую очередь, рассмотреть вопросы, касающиеся Факультативного протокола, в частности, взаимоотношений между Комитетом и Подкомитетом.

32. Г-н МАВРОММАТИС подчеркивает, что работа по Факультативному протоколу должна быть закончена оперативно, с тем чтобы первое заседание Подкомитета могло состояться ближайшей осенью.

33. Г-жа ГАЭР задает, в частности, вопрос, будет ли возложена на рабочую группу задача определить вопросы, которые будут задаваться членам Комитета, или же наоборот.

34. Г-н КАМАРА говорит, что, по его мнению, взаимоотношения между Комитетом и Подкомитетом уже оговорены в Факультативном протоколе. Ему же хотелось бы ознакомиться с программой предсессионной рабочей группы.

35. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что большое число вопросов осталось нерешенными, и необходимо тщательно продумать методы работы Комитета и Подкомитета во избежание дублирования и противоречий между двумя механизмами, в частности, по вопросам процедуры расследования, предусмотренной статьей 20 Конвенции.

36. Г-жа ГАЭР говорит, что, в отличие от факультативных протоколов к другим инструментам, Факультативный протокол к Конвенции против пыток носит превентивный характер. Поэтому процедурная часть имеет огромное значение.

37. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что необходимо принять все меры во избежание дублирования или конфликтов в деятельности Комитета и Подкомитета.

38. Г-н ЯКОВЛЕВ интересуется тем, продолжит ли Комитет свою практику функционирования в качестве квазисудебного органа.

39. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что единственная компетенция Комитета в вопросах доказывания вытекает из статьи 20 Конвенции, и поэтому необходимо проработать функции Подкомитета, который будет создан в соответствии с Факультативным протоколом, таким образом, чтобы он не вторгнулся в сферу компетенции Комитета. Важно добиться гармонии в совместной работе двух механизмов.

*Первая (открытая) часть заседания закрывается в 16 час. 20 мин.*

-----